Stefano Porreca

Deutsche Philologie (Abitur, Bachelor,

Magister, Promotion)

Freiberuflicher Übersetzer DE>IT

(Literatur, Kunst, Philosophie,

Geschichte, Psychologie, Soziologie,

Gastronomie und Tourismus)

**Ausbildung**

01.01.2013 bis 31.12.2015: Universität Padova, Promotion (als Stipendiat nach Bestehen einer zweiphasigen Zulassungsprüfung) in Sprach- und Literaturwissenschaft (Germanistik). Veröffentlichungen: *Il lungo viaggio di una parola. Il Classico nella storia dell’Occidente*, in M. Scattola, E. Calgaro und S. Porreca, *Classico. Storia e contenuto di un concetto letterario*, Padova, Cleup, 2014, S. 19–58 (www.cleup.it/Classico.html)

18.09.2012: Universität Padova, Magister: Europäische und Amerikanische Sprach- und Literaturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 110/110 cum laude. Abschlussarbeit (geschrieben in Berlin): *Friedrich Wolters und die Zeit zu handeln*

23.09.2010: Universität Padova, philosophischer Bachelor, Fachrichtung: Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaft (Germanistik und Hispanistik). Abschlussnote: 108/110. Abschlussarbeit: *Der irdische Gott bei R. M. Rilke*

1999 bis 2004: Pietro Scalcerle, neusprachliches Gymnasium, Padova, Abitur 2004, Abschlussnote 91/100. Erste Fremdsprache: Englisch. Zweite: Deutsch. Dritte: Spanisch

**Weitere Ausbidungserfahrungen**

01.04. bis15.08.2012: Halbjähriges „Erasmus“-Stipendium, absolviert an der Freien Universität, Berlin

06.08. bis 27.08.2011: Dreiwöchiges DAAD(Deutscher Akademischer Austauschdienst)-Stipendium (erhalten nach Bestehen zweiphasiger Prüfung) für die Teilnahme am Literaturkurs *Berliner Autoren – Autoren in Berlin*, organisiert von der Freien Universität, Berlin

09.2010 bis 02.2011: Teilnahme am Tandem language learning, gefördert von Progetto Giovani Padova, mit einer deutschen Erasmus-Studentin

09.2003: Dreiwöchiges „Leonardo da Vinci“-Stipendium (erhalten als einer der besten Schüler meines Jahrgangs) zur Unterstützung der sprachlichen und beruflichen Bildung, absolviert an der Firma Dr. Werner Thiedig, Berlin

09. bis 10.2002: Schüleraustausch mit Ernst-Barlach-Gymnasium, Kiel

**Übersetzungsaufträge**

10.05. bis 14.05.2018 Übersetzungsarbeit aus dem Deutschen ins Italienische einiger Teile aus einem Sciencefictionroman (1.399 Wörter)

30.05. bis 12.06.2016: Übersetzungsarbeit aus dem Deutschen ins Italienische von drei Kapiteln aus einer politischen Autobiographie (19.999 Wörter)

09.2013 bis 01.2014: Übersetzungsarbeiten aus dem Deutschen ins Italienische über die venezianische Malerei Giorgiones und Jacopo Palmas, beauftragt von Doktoranden der Institut für Geschichte der bildenden Künste, Universität Padova. Verzeichnis der privat übersetzten Texte:

-Arnulf Häfele, *Giorgiones Himmel: das Gemälde mit den drei Philosophen als Grenzerfahrung der Ikonographie*, Hildesheim-New York, Olms, 2013;

-Götz Pochat, *Giorgiones* Drei Philosophen *im Lichte der zeitgenössischen Naturphilosophie*, in «Kunst, Kultur, Ästhetik», 2009, S. 35–50;

-Karin Zeleny, *Giorgiones drei Philosophen: eine philologische Identifizierung*, in *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, S. 191–198,

—.*Giorgiones* Tempesta *und die Tempestas in Sabellicos* Genethliacon *der Stadt Venedig*, in *Giorgione entmythisiert*, hg. von Silvia Ferino-Pagden, Turnhout, Brepols, 2008, S. 119–211;

-Marianne Koos, *Bildnisse des Begehrens: das lyrische Männerportrait in der venezianischen Malerei des frühen 16. Jahrhunderts: Giorgione, Tizian und ihr Umkreis*, Emsdetten, Imorde, 2006;

-Gabriele Helke, *Giorgiones Judith oder: Warum lächelt Holofernes?*, in «Jahrbuch des Kunsthistorischen Museums Wien», vi/vii, 2004/2005, S. 27–45.

**Kennzeichnende Arbeitserfahrungen**

Tourismus: - Lernen der spezifischen Sprache

 - ständiger Kontakt mit deutschsprachigen Touristen

19/10/2017 – heute, Chioggia (Venedig): Zusammenarbeit mit dem kulturellen Verein „Chioggiainmente“ von Daniela Sassi als für die deutschsprachigen Gäste verantwortlicher Reiseführer;

01 – 04/2005, Venedig: Steward beim Hafen von Venedig;

06 – 07/2003, Sant-Pere Pescador, Spanien: Receptionist beim Camping „La ballena alegre“

Gastronomie: - Lernen der spezifischen Sprache, einschließlich Übersetzung DE↔IT von Speisekarten

* ständiger Kontakt mit deutschsprachigen Gästen

06/2007 – 31/03/2018, Padova und Chioggia: Barkeeper und Kellner

**Software** Microsoft Word, Adobe Acrobat

**Übersetzungsgebiete** Alle Übersetzungensarten (Rohübersetzungen, technische und literarische Übersetzungen) aus dem Deutschen ins Italiensiche im Bereich der Literatur (Romane, Essays, Erzählungen, Sekundärliteratur), Kunst (Malerei, Kunstgeschichte, Kino, Musik), Philosophie, Geschichte, Psychologie, Soziologie, Gastronomie (Menüs, Rezeptbücher) und des Tourismus (Reiseführer, Informations- und Werbematerial)